

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

*“Treats of Oliver Twist's growth, education, and board.”*

*“I piaceri della crescita, istruzione e vitto di Oliver Twist.”*

For the next eight or ten months, Oliver was the victim of a systematic course of

*Durante i prossimi otto o dieci mesi, Oliver fu la vittima di un sistematico corso di (susseguirsi di)*

treachery and deception. He was brought up by hand. The hungry and destitute

*tradimento e inganno. Egli fu allevato a mano. La affamata e indigente*

situation of the infant orphan was duly reported by the workhouse authorities

*situazione del bambino orfano fu debitamente riferita dalle autorità dell'ospizio*

to the parish authorities. The parish authorities inquired with dignity of the

*alle autorità della parrocchia. Le autorità della parrocchia si informarono con dignità dalle*

workhouse authorities, whether there was no female then domiciled in “the house”

*autorità dell'ospizio, se non ci fosse alcuna donna domiciliata (che abitasse) nella “casa”*

who was in a situation to impart to Oliver Twist, the consolation and nourishment

*che fosse in grado di dare a Oliver Twist, l'affetto ed il nutrimento*

of which he stood in need. The workhouse authorities replied with humility, that

*del quale egli aveva bisogno. Le autorità dell'ospizio risposero con umiltà, che*

there was not. Upon this, the parish authorities magnanimously and humanely

*non c'era. Dopodiché, le autorità della parrocchia magnanimamente e umanitariamente*

resolved, that Oliver should be “farmed”, or, in other words, that he should be

*decisero, che Oliver dovrebbe essere mandato in una fattoria, o, in altre parole, che dovrebbe essere*

despatched to a branch-workhouse some three miles off, where twenty or thirty

*mandato a una dipendenza dell'ospizio a circa tre miglia, dove venti o trenta*

other juvenile offenders against the poor-laws, rolled about the floor all day,

*altri giovani trasgressori contro le leggi dei poveri, si rotolavano sul pavimento tutto il giorno,*

without the inconvenience of too much food or too much clothing, under the

*senza l'inconveniente di troppo cibo o troppo vestiario, sotto la*

parental superintendence of an elderly female, who received the culprits at and for

*genitoriale sorveglianza di una donna anziana, che riceveva (ospitava) i rei per*

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

the consideration of sevenpence-halfpenny per small head per week.

*un contributo di sette centesimi e mezzo per ogni piccola testa (a testa) a settimana.*

Sevenpence-halfpenny's worth per week is a good round diet for a child; a great

*Il valore di sette centesimi e mezzo a settimana è una buona dieta per un bambino; molto*

deal may be got for sevenpence-halfpenny, quite enough to overload

*può essere acquistato con sette centesimi e mezzo, "proprio" abbastanza per sovraccaricare*

its stomach, and make it uncomfortable.

*il suo stomaco, e farlo (sentire) incomodo.*

The elderly female was a woman of wisdom and experience; she knew what was

*La "femmina" anziana era una donna di saggezza ed esperienza; lei conosceva ciò che era*

good for children; and she had a very accurate perception of what was good for

*buono per i bambini; e lei aveva una percezione molto accurata di ciò che era buono per*

herself. So, she appropriated the greater part of the weekly stipend to her own

*se stessa. Così, lei si appropriava della maggior parte del contributo settimanale per il proprio*

use, and consigned the rising parochial generation to even a shorter allowance

*uso, e dava alla crescente generazione parrocchiale (gli orfanelli) una razione persino inferiore*

than was originally provided for them. Thereby finding in the lowest depth a

*che era stata originalmente assegnata per loro. Trovando pertanto nel più basso abisso uno*

deeper still; and proving herself a very great experimental philosopher.

*ancora più profondo; e dimostrando (di essere) una grandissima filosofa sperimentale.*

Everybody knows the story of another experimental philosopher who had a great

*Tutti conoscevano la storia di un altro filosofo sperimentale che aveva una grande*

theory about a horse being able to live without eating, and who demonstrated it so

*teoria circa un cavallo che era capace di vivere senza mangiare, e lo dimostrò così*

well, that he got his own horse down to a straw a day, and would unquestionably

*bene, che lui ridusse il proprio cavallo (a mangiare) una pagliuzza al giorno, e indubbiamente*

have rendered him a very spirited and rampacious animal on nothing at all, if he

*lo avrebbe reso un animale vivace e vigoroso su niente affatto (senza nessun cibo), se esso*

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

had not died, four-and-twenty hours before he was to have had his first

*non fosse morto, ventiquattro ore prima che lui doveva aver avuto la sua prima*

comfortable bait of air. Unfortunately for the experimental philosophy of the female

*comoda boccata d' aria. Sfortunatamente per la filosofia sperimentale della donna*

to whose protecting care Oliver Twist was delivered over, a similar result usually

*alla cui protettiva cura era stato affidato Oliver Twist, un simile risultato di solito*

attended the operation of *her* system; for at the very moment when a child had

*attendeva l'operazione del suo sistema; perché nel preciso momento quando un bambino era*

contrived to exist upon the smallest possible portion of the weakest possible food,

*riuscito ad esistere con la porzione più piccola possibile del cibo più debole possibile,*

it did perversely happen in eight and a half cases out of ten, either that it sickened

*succedeva perversamente in otto casi e mezzo su dieci, o lui si ammalava*

from want and cold, or fell into the fire from neglect, or got half-smothered by

*per mancanza (di cibo) e freddo, o cadeva nel fuoco per negletto, o veniva mezzo soffocato*

accident; in any one of which cases, the miserable little being was usually

*da un incidente; in ognuno di tali casi, l'infelice creaturina era di solito*

summoned into another world, and there gathered to the fathers it had never

*chiamata all'altro mondo, e lì si riuniva con genitori che non aveva mai*

known in this.

*conosciuto in questo (mondo).*

Occasionally, when there was some more than usually interesting inquest upon a

*Occasionalmente, quando c'era qualche inchiesta più ininteressante del solito su un*

parish child who had been overlooked in turning up a bedstead, or inadvertently

*bambino della parrocchia che era stato trascurato nel rivoltare una lettiera, o inavvertita-*

scalded to death when there happened to be a washing – though the latter

*mente ustionato a morte quando occorreva che ci fosse una "lavata"- sebbene l'ultimo*

accident was very scarce, anything approaching to a washing being of rare

*incidente era molto raro, qualsiasi cosa che si assomigliasse a una lavata era un raro*

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

occurrence in the farm – the jury would take it into their heads to ask troublesome  
*avvenimento nella fattoria – la giuria si metteva in testa di chiedere fastidiose*

questions, or the parishioners would rebelliously affix their signatures to a  
*domande, o i parrocchiani ribellandosi mettevano le loro firme in una*

remonstrance. But these impertinences were speedily checked by the evidence of  
*rimostranza. Ma queste impertinenze erano velocemente bloccate dalla deposizione*

the surgeon, and the testimony of the beadle; the former of whom had always  
*del medico, e la testimonianza del sacrestano; il primo dei due (il medico) aveva sempre*

opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and  
*aperto il corpo e (non aveva) trovato niente dentro (che era veramente molto probabile),*

the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted; which was very  
*e il secondo dei due invariabilmente giurava qualsiasi cosa che voleva il parroco, egli era molto*

self-devotional. Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and  
*devoto. Inoltre, il consiglio di amministrazione faceva visite periodiche alla fattoria, e*

always sent the beadle the day before, to say they were going. The children  
*sempre inviava il sacrestano il giorno prima, per dire che stavano andando. I bambini*

were neat and clean to behold, when *they* went; and what more would the people  
*erano ordinati e puliti da vedere, quando loro andavano; e che altro avrebbe (voluta) la gente!*

have! It cannot be expected that this system of farming would produce any very  
*Non ci si può aspettare che il sistema di coltivazione producesse alcun raccolto molto*

extraordinary or luxuriant crop. Oliver Twist's ninth birth-day found him a pale thin  
*straordinario o lussureggiante. Il nono compleanno di Oliver Twist lo trovò un pallido e*

child, somewhat diminutive in stature, and decidedly small in circumference. But  
*magro bambino, alquanto piccolo di statura, e decisamente piccolo di circonferenza (toracica). Ma*

nature or inheritance had implanted a good sturdy spirit in Oliver's breast. It had  
*la natura o l'ereditarietà aveva messo uno spirito ben robusto nel petto di Oliver. Esso*

had plenty of room to expand, thanks to the spare diet of the establishment; and  
*aveva avuto molto spazio per espandersi, grazie alla scarsa dieta dell'ospizio; e*

Oliver Twist

Chapter 2

Charles Dickens

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

perhaps to this circumstance may be attributed his having any ninth birth-day at  
*forse a questa circostanza può essere attribuito l'averne un nono compleanno*  
all. Be this as it may, however, it was his ninth birth-day; and he was keeping it in  
*affatto. Comunque sia, tuttavia, fu il suo nono compleanno; e lui lo stava festeggiando*  
the coal-cellar with a select party of two other young gentlemen, who, after  
*nella carbonaia con un seletto gruppo di due altri signorini, che, dopo*  
participating with him in a sound thrashing, had been locked up for atrociously  
*(aver) partecipato con lui a una sonora bastonatura, erano stati rinchiusi per affermare*  
presuming to be hungry, when Mrs. Mann, the good lady of the house, was  
*atrocemente di essere affamati, quando la Signora Mann, la buona padrona di casa, fu*  
unexpectedly startled by the apparition of Mr. Bumble, the beadle, striving  
*inaspettatamente sorpresa dall'apparizione di Mr. Bumble, il sacrestano, sforzandosi*  
to undo the wicket of the garden-gate.  
*di aprire il portello del cancello del giardino.*